

782.1
V58b
186-

Royal Italian Opera,



COVENT GARDEN.

UN BALLO IN MASCHERA.

(COPYRIGHT.)

ONE SHILLING & SIXPENCE.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

PHYSICS DEPARTMENT

UN BALLO IN MASCHERA.

A Lyric Drama, in Four Acts,

THE MUSIC BY

V E R D I ;

THE LIBRETTO EDITED AND TRANSLATED BY

MANFREDO MAGGIONI,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED AND PUBLISHED FOR

The Royal Italian Opera, Covent Garden,

By J. MILES & Co. 105, WARDOUR ST. OXFORD ST.—W.

TO BE HAD AT THE THEATRE ;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

ORCHESTRA.

First Violins

MESSRS.

SAINTON (*Principal*).
BURNETT.
CARRODUS.
DANDO.
GOFFRIE.
HILL.
KREUTZER.
LOVE.
NADAUD.
POLITZER.
RIES.
STREATHER.
THIRLWALL.
WATSON.
T. J. WATSON.
ZERBINI.

Second Violins.

WILLEY (*Principal*).
AMOR.
BRADLEY.
BROWNE.
BORT.
BETJEMANN
E. CHIPP.
FOLKES.
H. GRIESBACH.
KELLY.
MARSHALL.
NEWSHAM.
SIMMONS.
SCHMIDT.
TOURNEUR.
WILKINS.

Tenors.

DOYLE (*Principal*).
ALSEPT.
GLANVILLE.
HANN.
W. H. HANN.

Tenors.

MESSRS.

THOMPSON.
TRUST.
WAUD.
WEBB.
T. WESTROPP.

Violoncellos.

LUCAS (*Principal*).
AYLWARD.
CALKIN.
H. CHIPP.
G. COLLINS.
GUEST.
HANCOCK.
OULD.
PAQUE.
W. J. REED.
SHEPHERD.

Double Basses.

HOWELL (*Principal*).
CAMPANILE.
CASTELL.
HOWELL, JUN.
MOUNT.
PRATTEN.
REYNOLDS.
RUSSELL.
S. SEVERN.
VAUDRALAN.
WINTERBOTTOM.

Harp.

TRUST.
CHESHIRE.

Flutes.

PRATTEN.
DE FOLLY.

Oboes.

MESSRS.

BARRETT.
NICHOLSON.

Clarionets.

LAZARUS.
MAYCOCK.

Bassoons.

HAUSSER.
HUTCHINS.

Horns.

C. HARPER.
MANN.
CATCHPOLE.
STANDEN.

Trumpets.

T. HARPER.
IRWIN.

Trombones.

ANTOINE.
HAWKES.
WINTERBOTTOM.

Ophicleide.

HUGHES.

Drums.

CHIPP.

Triangle.

SEYMOUR.

Bass Drum.

HORTON.

Composer, Director of the Music, & Conductor, Mr. COSTA.

782.1
V58b
186-

ARGUMENT.

COUNT RICHARD, Governor of Boston, secretly loves AMELIA, the wife of his friend and Secretary, RENATO. RICHARD's life is in peril from conspirators. RICHARD is warned by RENATO, who laughs at his precaution, and goes in disguise to have his fate predicted by a sorceress. Whilst in the witches' hut, he overhears AMELIA ask for a cure for her guilty love. The sorceress names to her a herb that grows in a certain locality of the weird. AMELIA determines to go there, and RICHARD follows her. The sybil, in answer to RICHARD's questions, foretells his assassination by the person who next takes his hand. His courtiers, who have still followed him, shrink from his touch. In contempt of the oracle, RICHARD seizes the hand of RENATO, who, at this moment, enters the dwelling of ULRICA. AMELIA seeks the magic herb at midnight, in a field near Boston; she is followed by RICHARD, who declares his love:—they are suddenly disturbed by RENATO, who has discovered that conspirators are seeking for him. He behoves RICHARD to fly. RICHARD, being unwilling to expose AMELIA to discovery, refuses, unless RENATO pledges himself to secure the safety of the veiled lady, and speedily conduct her to the gates of the city, without seeking to discover her secret. RENATO promises and RICHARD departs. The conspirators hasten to snatch their prey, and find RENATO. In their passion they taunt the lady, and, as he defends her, are about to attack

10 Apr 59. Clark.

him. AMELIA, to save her husband, interposes, and RENATO discovers that it was his wife who had met the Count. His zeal and friendship for RICHARD turns to jealousy and hatred, and he then resolves to join the conspirators. He appoints to meet them at his house; they cast lots who shall assassinate RICHARD. RENATO wins. AMELIA, who suspects his design, warns RICHARD not to appear at the masked ball he is about to give at the palace. RICHARD, desperately in love with AMELIA and in gratitude to RENATO, determines that they both leave America for England, and signs the order for their immediate departure. He intends to bid a last adieu to AMELIA at the masked ball. Through the imprudence of a page, OSCAR, RENATO discovers the dress RICHARD is disguised in. In the crowd RICHARD meets AMELIA, who beseeches him to fly from impending assassination. Whilst bidding her farewell, RENATO discovers them. Filled with hatred, he stabs RICHARD to the heart. Surrounded by his courtiers, RICHARD declares that AMELIA is innocent, and gives RENATO the order for his departure to England. He dies, pardoning the conspirators, and leaving RENATO and AMELIA a prey to remorse.

DRAMATIS PERSONÆ.

RICCARDO, *il Duca*, - - - Sig. MARIO.

RENATO, *his Friend and Secretary*, - Sig. GRAZIANI.

ARMANDO,	} <i>Enemies of the Duke</i> , }	Sig. TAGLIAFICO.
ANGRI,		Sig. ZELGER.

SILVANO, *a Sailor*, - - - Sig. FALLAR.

OSCAR, *a Page*, - - - Mad^e CARVALHO.

IL GIUDICE, - - - Sig. ROSSI.

UN SERVO - - - Sig. PATRIOSSI.

AMELIA, *Wife of Renato*, - - Mad^e PENCO.

ULRICA, *a Sorceress*, - - Mad^e DIDIÉE.

Deputies, Officers, Sailors, Guards, Men, Women and
Children, Gentlemen, Conspirators, Servants,
Maskers and Dancers.

The Scene is laid in Boston and its environs.

ATTO I.

SCENA I.

E il mattino....Una sala nella casa del Governatore. In fondo l'ingresso delle sue stanze, Deputati, Gentiluomini, Popolani, Uffiziali; sul dinanzi ARMANDO, ANGRI, ...tutti in attesa di RICCARDO.

Uffiziali e Gentiluomini.

Posa in pace, a' bei sogni ristora,
O Riccardo, il tuo nobile cor
A te scudo su questa dimora
Sta d' un fido reame l'amor.

ARM. e ANG.

E sta l' odio, che prèpara il fio,
Ripensando ai caduti per te.
Come speri, disceso l' oblio
Sulle tombe infelici non è.

SCENA II.

OSCAR dalle stanze del Duca, indi RICCARDO.

Osc. S' avanza il Duca.

Ric. *(salutando gli astanti)* Amici miei...Soldati...
E voi del par dilette a me!...

[ai Deputati nel ricevere delle suppliche.

Porgete :

A me s' aspetta...io deggio
Su' miei fidi vegliar,...perchè sia pago
Ogni voto, se giusto.
Bello il poter non è, che de' soggetti
Le lacrime non terge, e ad incorrotta
Gloria non mira.

Osc. *(a-lui.)* Leggere vi piaccia
Delle danze l' invito.

Ric. Avresti alcuna
Beltà dimenticato?

ACT I.

SCENE I.

It is morning. A room in the Governor's house. Deputies, Gentlemen, Officers, on one side, ARMANDO, ANGRI, on the other, are waiting the appearance of the Governor.

Officers and Gentlemen.

Repose in peace, good Richard,
And pleasant visions may sooth your heart.
The love of faithful subjects
Watches upon this palace.

ARM. and ANG.

Here hatred also watches,
And awaits the moment for dire revenge.
You hope in vain that oblivion should fall
On the tombs of your victims.

SCENE II.

Enter OSCAR, afterwards RICHARD.

OSC. The duke approaches!

RIC. (*saluting.*) My friends—my soldiers—
And you also not less dear to me.

[to the deputies.

Present

Your petitions, I must see that
Justice should be done to all.
That power only is great that dries the tears,
Of the unfortunate and aims
To a stainless glory.

OSC. (*to the Duke.*) Will you give a glance
To the invitation list?

RIC. Have you perhaps left out,
Or forgotten any beauties?

Osc. (*offrendogli un foglio.*) Eccovi i nomi.

Ric. Amelia...ah dessa ancor! l'anima mia
In lei rapita ogni grandezza oblia!

La rivedrà nell'estasi
Raggiante di pallore...
E qui sonar d'amore
La sua parola udrà.

O dolce notte, scendere
Tu puoi gemmata a festa:
Ma la mia stella è questa:
Questa che il ciel non ha!

Uffiziali e Gentiluomini.

Entro sè stesso assorto
Con generoso affetto
Il nostro bene oggetto
De' suoi pensier farà.

ARM., ANG. (*sommessamente*)

L'ora non è...chè tutto
Qui d'operar ne toglie.
Dalle nemiche soglie
Meglio l'uscir sarà.

Ric. Il cenno mio di là con essi attendi.

[*ad Osc. tutti s' allontanano.*

Osc. Libero è il varco a voi.

[*verso REN. che s' avvanza.*

SCENA III.

RICCARDO e RENATO.

REN. Deh come triste appar! [*a parte.*

Ric. (*tra sé.*) Amelia!

REN. Duca... [*chinandosi.*

Ric. O ciel! lo sposo suo! [*c. s.*

REN. Turbato il mio [*accostandosi.*

Signor, mentre dovunque il nome suo
Inclito suona?

Ric. Per la gloria è molto,

Nulla pel cor...Secreta, acerba cura
M' opprime.

Osc. (*presenting him the list.*) You can
Read the names !

Ric. Amelia ! You are also amongst the invited,
My raptured soul forgets all earthly
Greatness at your thought !

I shall behold that countenance,
So radiant in its paleness,
And I shall hear those words
That fill my heart with love.

Sweet night thou canst return,
With gold and jewels clad,
But none of all thy treasures
Is equal to her beauty.

Officers and Gentlemen.

Absorbed in his generous feelings,
The object of his care,
Is the happiness of his subjects.

ARM., ANG. (*softly.*)

The hour of acting is not yet come—
The time conspires against us,
It is better for the present
To leave this place.

Ric. Go with them, and await my orders (*to Osc.*)
In the next room. [*all depart.*]

Osc. You can go in. [*to REN. who advances.*]

SCENE III.

RICHARD and RENATO.

REN. How sad he seems ! [*aside.*]

Ric. (*aside.*) Amelia !

REN. Duke ! [*bowing.*]

Ric. Heaven ! Her husband !

REN. (*advancing towards Ric.*) My lord,
So sad, whilst all admire your talents
And praise your name ?

Ric. Even too much for glory, but nothing
For the heart, a secret bitter care
Torments my mind.

- REN. E donde ?
 RIC. Ah no...non più...
 REN. Dirolla.
 Io la cagion.
 RIC. (*da sé.*) Gran Dio !
 REN. So tutto...
 RIC. Che !
 REN. So tutto.
 Già questa soglia stessa
 Non t'è sicuro asilo.
 RIC. Proseguì.
 REN. Un reo disegno
 Nell' ombre si matura,
 I giorni tnoi minaccia.
 RIC. Ah!...gli è di ciò che parli ? [*con gioia.*]
 Altro non sai?...
 REN. Se udir t'è grato i nomi...
 RIC. Che monta ? io li disprezzo.
 REN. Svelarli è mio dover.
 RIC. Taci : nel sangue
 Contaminarmi allor dovrei. Non fia,
 Nol vo'...De' miei lo-zelo
 Ognor mi guardi, e mi protegga il cielo.
 REN. Alla vita che t'arride
 Di speranze e glorie piena,
 D' altre mille e mille vite
 Il destino s' incatena !
 Nel tuo core il Genio palpita
 Del suo splendido avvenir !
 Ma sarà dovunque, sempre
 Chiuso il varco alle ferite,
 Perchè scudo del tuo petto
 È de' tuoi fidi l' affetto ?
 Dell' amor più desto è l' odio
 Le sue vittime a colpir !

SCENA IV.

OSCAR, poi un GIUDICE, e detti.

OSC. (*all' entrata*) Il primo Giudice.

- REN. Whence comes this grief?
RIC. Alas ! No more.
REN. I will tell it.
RIC. (*aside.*) What do I hear !
REN. I know all.
RIC. What !
REN. This palace is no more
A sure abode for you.
RIC. Continue.
REN. A criminal plot
In the darkness of night,
Is raised against your life.
RIC. Ah ! it is of this you speak ?
Of nothing else.
REN. Should you like to know the traitors ?
RIC. And for what purpose ? I despise them !
REN. It is my duty to reveal their names.
RIC. Keep your secret, I should be forced
To stain my hand in blood.
And I will not. The affections of my subjects
And heaven will protect me.
REN. The blessing of your life,
So full of glory and hope,
Is now become necessity
For the happiness of your people.
In your genius, in your life,
They only see their future welfare.
Still the affection of your friends
Can for ever be the shield
That can save for ever your days,
From the blow of secret foes !
Hatred is always quicker to strike his victims
Than affection to defend them.

SCENE IV.

Enter OSCAR and afterwards a JUDGE.

Osc. (*announcing*) The high Judge.

- Ric. S' avanzi.
 Giu. Duca !
 [affrendogli dispacci da firmare.]
 Ric. Che leggo!...il bando ad una donna! Or dunque?
 Qual è il suo nome? di che rea?
 Giu. S' appella
 Ulrica...dell' abbietto
 Sangue Albanese.
 Osc. Intorno a cui s' affollano
 Tutte le stirpi. Del futuro l' alta
 Divinatrice...
 Giu. Che nell' antro immondo
 Chiama i peggiori, d' ogni reo consiglio
 Sospetta già. Dovuto è a lei l' esiglio :
 Nè muta il voto mio.
 Ric. Che ne di' tu ? [ad Osc.
 Osc. Difenderla vogl' io.
 Volta la terrea
 Fronte alle stelle
 Come sfavilla
 La sua pupilla,
 Quando alle belle
 Il fin predice
 Mesto o felice
 Dei loro amor !
 Ed è con l' Erebo
 D' accordo ognor !
 Ric. Che vaga coppia...
 Che protettor !
 Osc. Chi la fatidica
 Sua gonna afferra,
 O passi 'l mare,
 O voli a guerra,
 Le sue vicende
 Soavi, amare
 Da questa apprende
 Nel dubbio cor.
 Ed è con l' Erebo
 D' accordo ognor !
 Ric. Che vaga coppia...
 Che protettor !

Ric. Show him in.

Jud. Duke.

[offering him some despatches to sign.]

Ric. What do I see? The banishment of a woman?
What is her name? Of what is she accused?

Jud. Her name is Ulrica,
Of the abject blood of Albania.

Osc. The sorceress, round whom the crowd
Hastens on every side.

Jud. Her dwelling is the assembly
Of the most guilty. And she is accused
To excite them to crime. Exile is the least
punishment,
I shall not change the sentence.

Ric. What do you say?

[to Osc.]

Osc. I defend her.

When she raises
Her brow to heaven,
And her eyes gleam
With magic fire;
She tells the beauties
Their future fate,
If sad or happy,
Their love shall be.
And her prediction
Is always true.

Ric. What a charming couple!

What a great protector!

Osc. Whoever invokes
This fatal woman,
Ere goes to sea,
Or risks the war,
He learns from her
If good or bad
Their luck shall be.
And her prediction
Is always true.

Ric. What a charming couple!

What a great protector!

GIU. Sia condannata.

OSC. (*verso il Duca*) Ah ! voi

Assolverla degnate.

RIC. Ebben, tutti chiamate :

Or v' apro un mio pensier.

[REN. e OSC. invitano a rientrare gli usciti.]

SCENA V.

ARMANDO, ANGRI, *Gentiluomini, Uffiziali, e detti.*

RIC. Signori : oggi d' Ulrica
 Alla magion v' invito...
 Ma sotto altro vestito ;
 Io là sarò.

REN. Davver ?

RIC. Sì, vo' gustar la scena,

REN. L' idea non è prudente.

RIC. La trovo anzi eccelente,
 Feconda di piacer.

REN. Te ravvisar taluno
 Ivi potria.

RIC. Qual tema !

ARM. e ANG. Ve', ve', di tutto trema [*sogghignando.*]
 Codesto consiglier.

RIC. E tu m' appronta un abito [*ad Osc.*]
 Da pescator.

ARM., ANG. e loro *Aderenti.* Chi sa... [*sotto voce.*]
 Che alla vendetta l' adito
 Non s' apra alfin colà ?

RIC. Ogni cura si doni al diletto,
 E s' accorra, nel magico tetto :
 Tra la folla de' creduli ognuno
 S' abbandoni e folleggi con me.

JUD. She must be condemned.

OSC. (*to the Duke*) I pray,
Spare this woman !

RIC. Well, let all come in ;
I will reveal to all,
A thought that strikes my mind.

[[REN. and Osc. call in all those who were in
the next room.

SCENE V.

Enter ARMAMDO, ANGRI, Gentlemen, and Officers.

RIC. My lords, I invite you all,
To Ulrica's dwelling ;
I also shall be there,
But in disguise.

REN. Indeed !

RIC. Yes. I shall enjoy this scene.

REN. The thought is not quite prudent.

RIC. It is most excellent
And promising great amusement.

REN. You could be recognised.

RIC. What then ?

ARM. & ANG. Here is a counsellor
Afraid of everything.

RIC. And you bring me [to Osc.
A fisherman's disguise.

ARM. & ANG. Who knows ? Perhaps [*in a low voice.*
There we shall find the place
Propitious to our vengeance.

RIC. All cares be now forgotten,
Let's go to the mystic place
And mix amongst the crowd.
Let's laugh, and all be merry.

- REN. E s' accorra, ma vegli 'l sospetto
Sui perigli che fremono intorno,
Ma protegga il magnanimo petto
Di chi nulla paventa per sè.
- Osc. L' indovina ne dice di belle,
E sta ben che l' interroghi anch' io ;
Sentirò se m' arridon le stelle,
Di che sorti benefica m' é.
- Cho. Scelga dunque ciascun la sua via
E risponda al festevole invito,
Perchè brilli d' un po' d' allegria
Questa vita che il cielo ne diè.

ARM., ANG., e *Seguaci.*

Senza posa vegliamo all' intento,
Nè si perda ove scocchi 'l momento ;
Forse l' astro che regge il suo fato
Nell' abisso là spegnersi de'.

- Ric. Dunque, signori, aspettovi,
Incognito, alle tre
Nell' antro dell' oracolo,
Della gran maga al piè.

- Tutti. Teco sarei di subito
Incogniti alle tre
Nell' antro dell' oracolo,
Della gran maga al piè.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

REN. We go, but on guard
Against treason we must be,
We must protect that life
Which does not for perils fear.

OSC. The sorceress is most clever,
I also will question her,
She will tell me what star
Is shining on my fate.

Cho. Let us all now take our way,
And meet where we are invited
Some hours of joy must shine
Upon this earthly life.

ARM., ANG. and followers.

Let us watch without relenting,
We must not lose the moment,
The fortune of the count
Perhaps will end this day.

RIC. Then my lords, I await you all
In disguise at three o'clock,
Where the sybil dwells,
Before the great magician.

All. At three o'clock precisely
We shall meet in disguise,
Where the sybil lives,
Before the great magician.

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

L' arbituro dell' indovina.

Nel fondo Donne del popolo. ULRICA pressola tavola, poco discosti un Fanciullo ed una Giovinetta che le domandano la buona ventura.

Popolani. Zitto...l'incanto non dèssi turbare...

Par che Sàtana guizzi al focolare!

ULR. Re dell' abisso affrettati, [ispirata.

Precipita per l' etra

Senza libar la folgore

Il tetto mio penètra.

Omai tre volte l' upupa

Dall' alto sospirò ;

La salamandra ignivora

Tre volte sibilò...

E delle tombe il gemito

Tre volte a me parlò !

SCENA II.

RICCARDO da pescatore, avanzandosi tra la folla nè scorgendo alcuno de' suoi.

RIC. Arrivo il primo !

Popolani. Villano, dà indietro.

[ei s' allontana ridendo.

Tutti. Deh ! perchè tutto j' ammantà di tetro?

ULR. È lui' è lui ! ne' palpiti

Come risento adesso

La voluttà riardere

Del suo tremendo amplesso !

La face del futuro

Nella sinistra egli ha.

Arrise al mio scongiuro,

Rifolgorar la fa :

Nulla, più nulla ascondersi

ACT II.

SCENE I.

The Sorceress's habitation.

In the background men and women of the people.

ULRICA seated at a table, and near her a boy and a girl asking their fortune.

People. Hush, the charm must not be troubled,
It seems Satan is gliding on the hearth.

ULR. King of the abyss awake,
Appear in my abode,
Without thy fire and thunderbolt
Within my roof appear.
Three times the mournful hour
Has sighed from the tower,
Three times the salamander
Has whistled from the fire,
Three times I heard the mournful groans
From the tomb.

SCENE II.

RICHARD as a Fisherman, advancing from the road
and finding none of his guests.

RIC. I came the first.
One of the People. Villain, go back.

[RIC. retires smiling.]

All. What means this horrid light!

ULR. It is he, it is he, I feel
Within my breast
Arising the voluptuousness
Of his tremendous aspect,
The torch that lights the future
He carries in his hand.
He has heard my incantation,
He has kindled the dread fire,
Nothing can now be hidden,

Al guardo mio potrà !

[*sparisce dalla sinistra.*]

Tutti. Evviva la maga !

ULR. (*di dentro*) Silenzio ! silenzio !

SCENA III.

SILVANO *rompendo la calca, e detti.*

SIL. Su, fatemi largo, saper vo' il mio fato.
 Son servo del Duca : son suo militare :
 La morte per esso più volte ho sfidato ;
 Tre lustri son corsi del vivere amaro,
 Tre lustri che nulla s' è fatto per me.

ULR. (*ricomparendo*)
 E chiedi ?

SIL. Qual sorte pel sangue versato
 M' attende.

RIC. (*à parte*) Favella da franco soldato.

ULR. La mano.

SIL. Prendete.

ULR. Rallegrati : omai

I poveri giorni mutarsi vedrai.

[RIC. *trae un rotolo e vi scrive su.*]

SIL. Scherzate ?

ULR. Va pago.

RIC. (*ponendolo in tasca a SIL. che non s' avvede*)

Mentire non de'.

SIL. A fausto presagio ben vuolsi mercè.

[*frugando treva il rotolo su cui legge estatico.*]

“ Riccardo al suo caro Silvano Ufficiale.”

Per bacco ! non sogno !...dell' oro ed ungrado !

Coro. Evviva la nostra Sibilla immortale,
 Che sponde su tutte ricchezze e piacer.

[*picchiasi alla piccola porta.*]

Tutti. Si batte !

[ULR. *va ad aprire ed entra un servo.*]

RIC. Che veggio, sull' uscio secreto [tra sè.

Un serve d' Amelia !

Ser. (*sommessamente ad ULR. ma inteso da RIC.*)

Sentite : la mia

Signora, che aspetta li furore, vorria

To my discerning eye.

[*she disappears at the left.*]

All. Long live the sorceress.

ULR. (*from outside.*) Hush! hush!

SCENE III.

SYLVAN *cutting through the crowd.*

SYL. Place, place, I want to know my fate,
I am the duke's servant. I am his pilot,
For him I often have my life endangered,
Since fifteen years I wear a wretched life
And nothing yet has been done for me.

ULR. (*re-appearing.*) And what ask you?

SYL. What fate is left to me,
For all the blood I shed?

RIC. (*aside.*) He speaks as a bold soldier!

ULR. Your hand.

SYL. Behold!

ULR. Rejoice, now better days
Are coming.

[*Ric. draws out a scroll and writes on it.*]

SYL. You joke!

ULR. Go, be satisfied.

RIC. (*putting the scroll in the pocket of SYL. without his perceiving it.*) The oracle must be true!

SYL. I must reward the goodness of your prophecy.
[*searching in his pocket he finds the scroll, and reads with surprise.*]

"Richard to his dear officer, Sylvan."

I do not dream, some gold, and even a rank.

Cho. Long live the immortal Sybil,
That spreads riches and pleasure.

[*knocking at the door.*]

All. Some one knocks at the door!

ULR. (*goes to open, and a servant enters.*)

RIC. What do I see, by the secret door [alone.
A servant of Amelia!

Ser. (*softly to ULR. but heard by RIC.*)

Listen, my mistress,
Who is awaiting outside,

Pregarvi, a quattr' occhi, d' arcano parer.

RIC. Me no...

ULR. Perchè possa rispondere a voi
È d' uopo che innanzi m' abbocchi a Satàno.
Uscite, e lasciate ch' io scruti nel ver.

Tutti. Usciamo, e si lasci che scruti nel ver.
[mentre tutti s' allontanano, RIC. s' asconde.]

SCENA IV.

AMELIA, ULRICA, e RICCARDO in disparte.

ULR. Che v' agita così ?

AME. Funesta, ascosa

Cura che amor destò...

RIC. (da sè) Quai detti !

ULR. E voi

Cercate !...

AME. Pace...svellermi dal petto

Chi sì fatale e desiato impera !

Lui...che su tutti il ciel arbitro pose.

RIC. Anima mia !

[tra sè, ma con viva emozione di gioia.]

ULR. L' oblio v' è dato, Arcane

Stille conosco d' una magic' erba,

Che rinnovano il cor. Ma chi n' ha d' uopo.

Spiccarla debbe di sua man nel fitto

Delle notti...funereo

È il loco.

AME. Ov' è ?

ULR. L' osate.

Voi ?

AME. Sì...qual esso sia.

ULR. Dunque ascoltate.

Della città all' occaso,

Là dove al tetro lato

Batte la luna pallida

Sul campo abbominato...

Abbarbica gli stami

A quelle pietre infami,

Ove la colpa scontasi

Coll' ultimo sospir !

Would like to consult you in secret.

RIC. But no—

ULR. Ere I could give you an answer,

I must converse with Satan.

Retire, and let me call the spirit.

ALL. Let us leave her whilst she consults Satan.

[*whilst all retire RIC. conceals himself.*]

SCENE IV.

Enter AMELIA.

ULR. What is the cause of your agitation ?

AME. A secret fatal pang

That love has caused within my heart.

RIC. (*aside.*) What does she say ?

ULR. What is your desire ?

AME. Peace—How from my bosom

Remove that fatal and desired image.

The sight of him who here does rule on all.

RIC. (*aside, and with great emotion of joy.*)

Oh my dear love !

ULR. Oblivion will be granted to you,

I know a magic herb

That changes all our feeling ;

But it must be gathered at midnight,

By those who want its power,

In a sepulchral field.

AME. Where is this place ?

ULR. And would you dare !

AME. Yes, wherever it may be.

ULR. Then listen !

At the west end of the town,

Where the pale ray of the moon

Strikes upon the field

Of the executed criminals,

There grows that herb

Upon the stone itself,

Where the crime is punished

With the stroke of death.

- AME. Cieli ! qual loco !
 ULR. Attonita
 E già tremante siete !
 RIC. Povero cor ! [da sè.
 ULR. V' esamina ?
 AME. Agghiaccio...
 ULR. E l' oserete ?
 AME. Se tale è il dover mio
 Troverò possa anch' io.
 ULR. Stanotte ?
 AME. Sì.
 RIC. Non sola : [da sè.
 Chè te degg' io seguir.
 AME. Consentimi, o Signore,
 Virtù ch' io lavi 'l core,
 E l' infiammato palpito
 Nel petto mio sopir !
 ULR. Va, non tremar, l' incanto
 Inaridisce il pianto.
 Osa...e beraì nel farmaco
 L' oblio de' tuoi martir.
 RIC. Ardo, e seguirti ho fisso [da sè.
 Se fosse nell' abisso,
 Pur ch' io respiri, Amelia,
 L' aura de' tuoi sospir.
Voci dal fondo. Figlia d' averno schiudi la chiostra,
 [spinte alla porta.
 E pigrà meno vèr noi ti mostra.
 ULR. (ad AME.) Presto partite.
 AME. Stanotte...
 ULR. Addio...

SCENA V.

ULRICA apre l' entrata maggiore ; entrano ARMANDI,
 ANGRI OSCAR, Gentiluomini e Uffiziali travestiti
 bizzarramente, ai quali s' unisce RICCARDO.

- Coro. Su, profetessa, monta il treppìè ;
 Canta il presagio.
 Osc. Ma il Duca ov' è ?
 RIC. (Fattosi presso a lui)

- AME. Heavens! What place?
 ULR. You are astonished, you tremble!
 RIC. Oh my poor heart!
 ULR. You lose your courage.
 AME. I freeze!
 ULR. Will you dare it?
 AME. If necessary to fulfil my duty,
 I shall collect my strength.
 ULR. This night?
 AME. Yes.
 RIC. (*aside.*) You shall not be alone,
 I shall follow you.
 AME. Heaven, give me the power
 To purify my heart.
 To extinguish in my bosom
 This guilty flame.
 ULR. Go, and fear not,
 Weeping destroys the charm.
 Dare—and in oblivion
 You'll bury all your sorrows.
 RIC. (*aside.*) I love you—I will follow
 Your steps wherever you go,
 Provided I can breathe
 The air that gives you life.
 Voices from the back ground.
 Daughter of hell, open the door, [*they knock.*
 Be not so idle to us.
 ULR. (*to AME.*) Quick, depart.
 AME. To night.
 ULR. Adieu.

SCENE V.

ULRICA opens: Enter ARMANDO, and ANGRI, OSCAR,
 Gentlemen, Officers, curiously disguised, RICHARD
 unites himself with them.

- Cho. Come sorceress, mount the stool,
 And sing the presage.
 Osc. But where is the duke?
 Ric. (*approaching him.*) Be silent, do not reveal

Taci, nascondile che qui son io.

[*poi volto rapidamente ad ULR.*

E tu, sibilla, che tutto sai,
Della mia stella mi parlerai.

Di' tu se fedele

Il flutto m'aspetta,

Se molle di lacrime

La donna diletta

Dicendomi addio

Tradì l'amor mio.

Con lacere vele

E l'alma in tempesta

I solchi so frangere

Dell'onda funesta,

L'averno ed il cielo

Irati sfidar.

Corò.

Sollecita esplora,

Divina gli eventi,

Non possono i fulmini,

La rabbia de' venti,

La morte, l'amore

Sviarlo dal mar.

Ric.

Sull'agile prora

Che m'agita in grembo,

Se scosso mi sveglio

Ai fischi del nembo,

Ripeto fra i tuoni

Le dolci canzoni.

Le dolci canzoni

Del tetto natio,

Che l'ora lamentano

Dell'ultimo addio,

E tutte ridanno

Le forze del cor.

Coro.

Su, donna, risuoni

L'acceso scongiuro;

Spalanca la soglia

Che chiude il futuro...

Nell'anime nostre

Non cape terror.

ULR. Chi voi siate, l'insana parola

That I am here. [then turns to ULR.

And you, sybil, who knows all,

Tell me which is my fate.

Tell me whether the waves

Are favourable to me,

And if my most beloved

Who bid me adieu

With tears in her eyes,

Has not betrayed her faith.

With broken sails,

Near to be shipwrecked,

I still defy

The fatal storm.

Against heaven and earth

I can be firm.

Cho.

Come, quickly say

What is the fate of him

Who can defy

The storm, the lightning,

And love, and death,

And trusts to the sea.

Ric.

If on the light bark

That carries me with it,

I wake at the sound

Of the contending waves,

Amongst the ocean's dangers

I sing my gentle songs.

The dear and sweet songs

Of my native land,

Which remind the moment

Of the last adieu,

And brings me back

My courage and my strength.

Cho.

Come, sybil, come,

Let us your oracle hear,

Disclose before us

The gates of the future ;

Our soul is not accessible

To any fear.

ULR. Who ever you may be, you may one day

Può nel pianto prorompere un giorno,
 Se chi sforza l' arcano soggiorno
 Va la colpa nel duolo a purgar,
 Se chi sfida il suo fato insolente
 Deve l' onta nel fato scontar.

RIC. Zitto, amici.

ARM. Ma il primo chi fia?

OSC. Io.

RIC. L' onore a me cedi [*offrendo la palma ad ULR.*

OSC. E lo sia

ULR. È la destra d' un grande, vissuto
 Sotto l' astro di Marte.

OSC. Nel vero

Ella colse.

RIC. Tacete.

ULR. (*staccandosi da lui.*) Infelice...

Va...mi lascia...non chieder di più!

RIC. Su, prosegui.

ULR. No...lasciami.

RIC. Parla.

ULR. Te ne prego.

Coro. (*a lei*) Eh finiscila omai.

RIC. Te lo impongo.

ULR. Ebben, presto morrai.

RIC. Se sul campo d' onor, ti so grado,

ULR. No...per man d' un amico...

OSC. Gran Dio!

Quale orror!

ULR. Così scritto è lassù. [*pausa.*

RIC. È scherzo od è follia [*guardando intorno.*

Che da quel labbro uscìa

Ma come fa da ridere

La lor credulità!

ULR. Eh voi, signori, a queste

[*passando fra ARM. e ANG.*

Parole mie funeste,

Voi non osate ridere,

Ben altro in cor vi sta.

OSCAR e Coro.

E sarà dunque spento

In breve a tradimento?

Respect the words you now request to hear.
 He who forces now this dark abode,
 Is going to pay his fault in lasting grief.
 If he who now with pride defies his fate,
 Must pay in his own fate the outrage done.

RIC. Silence friends !

ARM. But who shall be the first ?

OSC. I.

RIC. Give up to me this honour.

[*offering his hand to ULR.*]

OSC. And be it so.

ULR. It is the hand of one
 Who has lived under the power of Mars.

OSC. She has guessed.

RIC. Be silent.

ULR. (*leaving him.*) Unhappy one !
 Go, leave me, and ask no more.

RIC. Speak on.

ULR. No, leave me.

RIC. Speak.

ULR. I pray you.

Cho. (*to her.*) Do not make so many difficulties.

RIC. I command it of you.

ULR. Well, your death is near.

RIC. If on the field of honour, I am glad.

ULR. No, by a friendly hand.

OSC. Great God ! what horror !

ULR. So is written above.

[*a pause.*]

RIC. Is it a joke, or folly
 That comes now from your lips ?
 But how their credulity
 Gives me cause to laugh.

ULR. *passing between ARM. and ANG.*

You, my lords,
 To these, my fatal words,
 You dare not to laugh.
 You nourish other thoughts.

Osc. and Chorus.

By treason then he soon
 Shall be deprived of life !

Al sol pensarci l' anima
Abbrividendo va.

ARM. e ANG. (*fissando ULR.*)
La sua parola è dardo,
E fulmine lo sguardo,
Dal confidente demone
Tutto costei risà.

RIC. Finisci 'l vaticinio
Di', chi fia dunque l' uccisor ?

ULR. Chi primo

Tua man quest' oggi stringerà.

RIC. Benissimo.

[*poi offrendo la destra a' circostanti che non osano toccare.*]

Qual è di voi, che provi
L' oracolo bugiardo?...
Nessuno !

SCENA VI.

RENATO *all' entrata, e detti.*

RIC. (*accorrendo a lui.*)

Eccolo [*e unisce la sua alla destra.*]

Tutti.

Desso

[*dell' amico.*]

ARM. Respiro...il caso ne salvò.

[*ai suoi*]

Tutti. (*contra ULR.*)

L' oracolo

Mentiva.

RIC. Si : perchè la man ch' io stringo

È del più fido amico mio...

REN.

Riccardo !

ULR. Il Duca !...

[*ravisando il governatore.*]

RIC. (*a lei.*)

Nè, chi fossi, il genio tuo

Ti rivelò...ne che voleano al bando

Oggi dannarti.

ULR.

Me ?

RIC.

T' aqueta e prendi. [*gettandole.*]

ULR.

Magnanimo tu se, ' ma v' ha fra loro. [*una borsa.*]

Il traditore più d' uno

Forse...

ARM., e ANG. Gran Dio !

[*a parte.*]

Alas! only at the thought
My soul is seized with horror.

ARM. and ANG. *staring at ULR.*
Her words are like the thunder,
Her eyes are like the lightning;
From her trusting demon,
She will all secrets know.

RIC. Complete your prophecy,
Say, who will be the murderer?

ULR. The first, who in this day
Shall touch you by the hand.

RIC. Well!

*[offering his hand to the bystanders who dare not
touch it.]*

But who of you can prove
The falseness of the oracle?
None!

SCENE VI.

Enter RENATO.

RIC. *(running to him)* Here he is.
[putting his hand in that of his friend.]

ALL. He!

ARM. I breathe again. Chance has saved us.
[to his friends.]

ALL. *(against ULR.)* The oracle is false!

RIC. Yes, because the hand I hold,
Is that of my greatest friend.

REN. Richard!

ULR. Duke! *[recognising the Governor.]*

RIC. *(to her)* Neither could you discover who I was,
Nor that they wanted to banish you to day.

ULR. I?

RIC. Be quiet, and take this. *[throwing a purse to her.]*

ULR. You are magnanimous,
But amongst them,
There is a traitor,
Perhaps!

ARM. and ANG. Great God!

[aside.]

RIC. Non più.
 Coro. (da lontano) Viva Riccardo!
 Tutti. Quai voci?

SCENA VII.

SILVANO *dal fondo, ove ristà, volto all' aperto,
 e detti.*

SIL. È lui, ratti movete, è lui :
 Il vostro amico e padre.
[Marinai, Uomini e Donne del popolo s' affollano all' entrata.]
 Si prostri ognuno ; amor, dovere il chiede,
 E l' inno suoni della nostra fede.
 Coro. O fido fra i più fidi,
 Amor di questi lidi :
 Reggi felice, arridano
 Gloria e salute a te.
 Osc. Invidiato alloro,
 Che vince ogni tesoro,
 Alla tua chioma intrecciano
 Riconoscenza e fè.
 ULR. Non crede al proprio fato,
 Ma pur morrà piagato ;
 Sorrise al mio presagio,
 Ma nella fossa ha il piè.
 Ric. E posso alcun sospetto
 Alimentar nel petto,
 Se mille cuori battono
 Per immolarsi a me ?
 REN. Ma la sventura è osa
 Pur ne' trionfi ascosa,
 Dove il destino ipocrita
 Veli una rea mercè.
 ARM., ANG. e Seguaci (fra loro.)
 Vieta ogni moto ostile
 Quì la ciurmaglia vile,
 Che sta lambendo l' idolo
 E che non sa il perchè.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

RIC. No more !

Cho. (*in the distance*) Long live Richard !

All. What voices ?

SCENE VII.

*Enter SYLVAN from the back-ground where he stops
looking outside.*

SYL. It is he, quick come, it is he,
Your friend, your father,
[*mariners, and men and women amongst the
people crowd to the door.*

Let every one kneel down,
And sing a hymn of praise.

Cho. Our faithful leader,
The object of our love,
Be happy, and may God give to you
A long and glorious life.

Osc. And gratitude and faith
May weave for you that crown,
Of everlasting laurel,
That is above all treasure.

ULR. He believes not my prophecy,
Still he shall die by wounds,
He laughs at me, and still
His foot is near the grave.

RIC. How could I nourish
Any suspicions
Whilst all are ready
To give their lives for me.

REN. Alas ! even in triumphs
Misfortune lies concealed ;
And fate with hypocrisy,
Prepares its guilty deeds.

ARM., ANG., and followers (*amongst themselves*)
The crowd of the adherents,
That worship their idol,
Without knowing the reason,
Prevent us now to act.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Campo solitario nei dintorni di Napoli, appiè d' un colle scosceso. A sinistra nel basso biancheggiano due pilastri; e la luna leggermente velata illumina alcuni punti della scena.

AMELIA *dalle eminenze.*

Ecco l' orrido campo ove s' accopia
Al delitto la morte!
Ecco là le colonne...
La pianta è là, verdeggia al piè. S' inoltri.
Ah mi si agela il core!
Sino il rumor de' passi miei, qui tutto
M' empie di raccapiccio e di terrore!
E se perir dovessi?
Perire! ebbene quando la sorte mia,
Il mio dover tal è s' adempia e sia.
[fa per avviarsi.]

Ma dall' arido stelo divulsa
Come avrò di mia mano quell' erba,
E che dentro la mente convulsa
Quell' eterea sembianza morrà:
Che ti resta, perduto l' amor...
Che ti resta, mio povero cor!
Oh! chi piange, qual forza m' arrêtra:
M' attraversa la squallida via?
Su coraggio...e tu fatti di pietra.
Non tradirmi, dal pianto ristà;
O finisci di battere e muor,
T' annienta mio povero cor!
[s' ode un tocco d' ore lontano.]
Mezzanotte!...e che veggio! uno spettro.
Di sotterra si leva...e sospira!
Ha negli occhi il baleno dell' ira
E m' affisa e terribile sta!

[cadendo sulle ginocchia.]

ACT III.

SCENE I.

*A solitary field in the neighbourhood of Naples.
The moon shines on some stones and other parts of
the scene.*

AMELIA, from the hill.

This is the horrid field
Where crime is joined to death,
There are the stones.—
The fatal plant must grow near them,
I must advance. My heart doth freeze !
The noise of my own steps
Fills me with horror.
Were I to perish—
To perish !—well ! if this now be my duty,
It must be accomplished,

[she tries to advance.

But when, with my own hand,
I shall have plucked the fatal plant
And from my breast dispelled
That image now so dear.
When love will be forgotten
What does remain to me ?
But why these tears ! What powers
Now come across my way ?
Up, courage. I must not cry.
My heart must not subdue my reason.
Cease to beat, my wretched heart,
Return to thy first clay.

[a distant bell strikes the hour.

Midnight ! What do I see ? A spectre
Arises from the earth, and groans,
The fire of anger shines within his eyes,
Staring at me. *[falling on her knees.*

Deh ! mi reggi, m' aïta, o Signor,
Risolleva il mio povero cor !

SCENA II.

RICOARDO e AMELIA.

RIC. Teco io sto.

AME. Gran Dio !

RIC. Ti calma :

Di che temi ?

AME. Ah mi lasciate...

Son la vittima che geme...

Il mio nome almeno salvate...

O lo strazio ed il rossore

La mia vita abatterà.

RIC. Io lasciarti ? no, giammai :

Nol poss' io ; che m' arde in petto

Sovruman di te l' affetto.

AME. Duca, abbiatemi pietà.

RIC. Così parli ? a chi t' adora

Pietà chiedi e tremi ancora ?

Questo core innamorato

L' onor tuo rispetterà.

AME. Ma, Riccardo, io son d' altrui...

Dell' amica più fidato...

RIC. Taci, Amelia...

AME. Io son di lui,

Che daria la vita a te...

RIC. Ah crudele, e mel rammemori,

Lo ripeti innanzi a me !

Non sai tu che so l' anima mia

Il rimorso dilacera e rode,

Quel suo grido non cura, non ode,

Sin che l' empie di fremiti amor ?...

Non sai tu che di te resteria,

Se cessasse di battere il cor !

Quante notti ho vegliato anelante !

Come a lungo infelice lottai !

Quante volte dal cielo implorai

La pietà che tu chiedi da me !

Oh God, grant me Thy aid,
Relieve my miserable heart.

SCENE II.

Enter RICHARD.

RIC. I am with you.

AME. Heavens!

RIC. Be calm,

What do you fear?

AME. Ah! leave me!

I am the victim that prays,
At least save my name,
Or this trouble and my shame
Will end my life.

RIC. Leave you! Ah, never!
That is not in my power,
My love for you is too great.

AME. Duke, have pity on me.

RIC. You speak thus? You ask for mercy
To him who adores you?
Fear not, your honour
I shall for ever respect.

AME. Ah, Richard! I belong to another,
To your most faithful friend.

RIC. Be silent, Amelia!

AME. I am the wife of him
That would give his life for you.

RIC. Ah, cruel one! You tell this to me,
You repeat it in this moment.

Do you not know that when
True love has gained our hearts,
Its power becomes so great,
That nothing can subdue it.

Even after death

My heart shall beat for you.
How many sleepless nights
And restless I have watched,
And I implored from heaven,
That pity you now ask from me.

Ma per questo ho potuto un istante,
Infelice, non viver di te?

AME. Deh soccorri tu, cielo, all' ambascia
Di chi sta fra l' infamia e la morte ;
Tu pietoso rischiara le porte
Di salvezza all' errante mio piè.
Et tu va...ch' io non t' oda...mi lascia :
Son di lui, che il suo sangue ti diè.

RIC. La mia vita.. l' universo,
Per un detto...

AME. O ciel pietoso !

RIC. Di che m' ami...

AME. Ah va, Riccardo !

RIC. Un sol detto...

AME. Ebben, si t' amo...

RIC. M' ami, Amelia !

AME. Ma tu, nobile,
Me difendi dal mio cor !

RIC. (*fuori di se*) M' ami, m' ami !...oh sia distrutto
Il rimorso, l' amicizia
Nel mio seno ; estinto tutto :
Tutto si fourchè l' amor !

Quale soave brivido

L' acceso petto irrorà !

Ah ch' io t' ascolti ancora

Rispondermi così !

Astro di queste tenebre

A cui consacro il core :

Irradiami d' amore,

E più non sorga il dì !

AME. Ah! sul funereo letto

Ove sognava spegnerlo

Torna gigante in petto

L' amor che me ferì !

Chè non m' è dato in seno

A lui versar quest' anima ?

O nella morte almeno

Addormentarmi qui ?

[*la luna illumina sempre più.*]

Ahimè !

RIC. Taci...

Still, never for a moment,
My thought has left you.

AME. Heaven! come thou in assistance
Of one that struggles between death and infamy,
Thou open the gates of righteousness,
Where my steps my safely walk,
And you, leave me, depart—
I am the lawful wife of your friend.

RIC. My life—the world
For a single sigh.

AME. Merciful heaven!

RIC. Ah, say you love me.

AME. Ah! leave me Richard.

RIC. A single word.

AME. Well—I love you.

RIC. You love me, Amelia.

AME. But you, generous mind,
Defend me from my love.

RIC. (*in ecstasies*) You love me, you love me!
No more remorse, no more friendship,
Except my fatal love
All sentiments are dead.
Sweet shiverings of joy
I feel in all my limbs,
Repeat, my love,
Repeat, my love, those heavenly words.
Oh! Thou mysterious God,
Who hast enslaved my heart,
Enrapt me in thy splendour,
And may I die away.

AME. Alas! where I came
In search of oblivion,
With stronger bands
Love enchains my heart.
Why is it not granted to me,
To pour my soul on his breast,
Or to fall asleep here,
To awake no more.

[*the moon shines with more splendour.*]

Alas!

RIC. Hush!

AME. S' appressa
 Alcun...
 RIC. Chi giunge in questo
 Albergo della morte? [*fatti pochi passi.*
 Renato!
 AME. Il mio consorte!
 [*ambassando il velo atterrito.*

SCENA III.

RICCARDO, AMELIA, e RENATO.

RIC. Tu qui? [*incontrandolo.*
 REN. Per salvarti da lor, che, celati
 Lassù, t' hanno in mira.
 RIC. Chi son?
 REN. Congiurati.
 AME. O ciel! [*tra sé.*
 REN. Trasvolai nel manto serrato,
 Così che m' han preso per un dell' aguato,
 E intesi taluno proromper: L' ho visto;
 È il Duca: un' ignota beltade è con esso...
 Poi altri qui volto...fuggevole acquisto!
 S' ei rade la fossa, se il tenero amplesso
 Troncar, di mia mano, repente saprò.
 AME. Io muoio... [*tra se.*
 RIC. (*a lei*) Fa corò.
 REN. (*coprendolo col suo mantello.*) Ma questo ti do.
 [*poi additandogli un viottolo a destra.*
 E bada, lo scampo, t' è libero là.
 RIC. Salvarti degg' io... [*presa per mano AME.*
 AME. (*sottovoce a lui*) Me misera! va...
 REN. (*passando ad AME.*)
 Ne voi già vorrete segnarlo, o signora,
 Al ferro spietato! (*dilegua nel fondo a veder.*
 AME. Deh solo t' invola! [*se s' avanzano.*
 RIC. Che qui t' abbandoni?
 AME. T' è libero ancora
 Il passo, va, fuggi...
 RIC. Lasciarti qui sola
 Con esso? no mai...piuttosto morirò.

AME. Some one approaches.

RIC. Whoever dares to come,
To this abode of death? [*after a few steps.*
Renato!

AME. My husband!
[*covering her face with her veil and trembling with fear.*

SCENE III.

Enter RICHARD.

RIC. (*meeting him.*) You here!

REN. To save you from those
Who watch your steps afar.

RIC. Who are they?

REN. Conspirators!

AME. Heavens! [*aside.*

REN. I fled away concealed within my cloak,
Thus taking me for one of them,
I heard one to say: I saw him,
It was the Duke! A lady was with him.
And then another added; A vain conquest.
So near his grave! since my sword
Is going to put an end to his new embraces.

AME. (*aside.*) I am dying.

RIC. (*to her.*) Take courage!

REN. (*covering him with his mantle.*) I give you this.
[*then showing him a lane at the right.*

By that way you can save your life.

RIC. (*taking AME. by the hand.*) You must be saved.

AME. (*to him.*) Unhappy me! Go.

REN. (*passing near AME.*) You would not give him up
To the sword of the traitors.

[*he goes towards the back of the scene to see if any
one approaches.*

AME. Retire alone!

RIC. Can I abandon you!

AME. The way is still free,
Quick, depart.

RIC. To leave you here alone with him;
I will rather die.

AME. O fuggi: o che il velo dal capo torrò.

RIC. Che dici?

AME. Risolvi.

RIC. Desisti.

AME. Lo vo'.

RIC. [*esita, ma ella rinnova l'ordine colla mano e al ricomparire di REN., il Conte gli va incontro.*]

AME. Per esso quest' alma sol trepida e geme, [*tra se.*]
 Salvarlo non altro desiro la preme.
 E paga di tanto, se dato le fia,
 Se stessa del fato ne' fremiti oblia.

RIC. (*a REN. solennemente*)

Amico, gelosa t' affido una cura:
 L' amor che mi porti, garante mi sta.

REN. Affidati, imponi.

RIC. (*coll' indice verso AME.*) Promettimi, giura
 Che tu l' addurrai, velata, in città,
 Nè un detto nè un guardo sur essa trarrai.

REN. Lo giuro.

RIC. E che tocche le porte, n' andrai
 Da solo all' opposto.

REN. Lo giuro, e sarà.

AME. (*sommessamente a RIC.*)

Odi tu come sonano cupi
 Per quest' aure gli accenti di morte?
 Di lassù, da quei negri dirupi,
 Il segnal de' nemici partì.
 Ne' lor petti scintillano d' ira...
 E già piomban, t' accerchiano fitti...
 Al tuo capo già volser la mira...
 Per pietà, va, t' invola di quì.

RIC. Traditor, sciagurati son essi, [*tra se.*]

Che minacciano il vivere mio?
 Ma l' amico ho tradito ancor io...
 Son colui che nel cor lo ferì!

Innocente, sfidati gli avrei;
 Or d' amore colpevole...fuggo.
 La pietà del Signore su lei!
 Posi l' ale, protegga i suoi di!

REN. (*staccandosi dal fondo ove stava esplorando.*)

Fuggi, fuggi: per l' orrida via
 Sento l' orma dei passi spietati.

AME. Depart, or I throw off my veil.

RIC. What do you say ?

AME. Resolve !

RIC. Insist no more.

AME. I command it.

RIC. (*he entreats, but AME. renews her commands, and as REN. returns, the count goes towards him.*)

AME. For him alone I tremble ;

I only wish to save him

And if I can obtain my scope,

I shall not care for my danger.

RIC. (*to REN. with seriousness.*)

Friend, I trust you with a delicate mission,
Your affection answers for your conduct.

REN. Trust, and command.

RIC. (*pointing to AME.*) Promise—swear, that
Veiled as she is, you will guide her to the city.

REN. I swear it.

RIC. And having arrived at the gate,
You shall go on the opposite side.

REN. I swear it,—it shall be so.

AME. (*softly to RIC.*)

Do you hear, how mournfully sound
Through the dark air the accents of death.
This is the signal that the enemies
Have left the rock.

Their breasts are kindled with rage—

They approach—they surround you—

They take their aim at your head ;

For pity's sake, fly from this place.

RIC. (*alone.*) Traitors ! Woe to those

Who dare to menace my life—

But I also have betrayed my friend ;

I have wounded him in his heart.

Were I innocent, I would have defied them,

But since love makes me guilty—I fly.

God may be merciful to her

And protect her days.

REN. (*retiring from the place where he was exploring.*)

Fly—fly, their horrid steps I hear,

Allo scambio dei detti esecrati
 Ogni destra la daga brandì.
 Va, ti salva, o che il varco all' uscita
 Qui fra poco serrarsi vedrai ;
 Va, ti salva, del popolo è vita
 Questa vita che getti così. [Ric. esce.]

SCENA IV.

RENATO e AMELIA.

REN. Seguitemi.
 AME. Mio Dio ! [da se.]
 REN. Perchè tremate ?
 Fida scorta vi son, l'amico accento
 Vi risollevi il cor !

SCENA V.

ARMANDO, ANGRI., con seguito, e detti.

AME. Eccoli.
 REN. Presto,
 Appoggiatevi à me.
 AME. Morir mi sento !
 Coro (dall' alto.)
 Sì discenda, sì trafigga,
 Già scoccata è l' ultim' ora.
 Il saluto dell' aurora
 Sull' esanime cadrà.
 ARM. Scerni tu quel bianco velo [a ANG.]
 Onde spicca la sua dea ?
 ANG. Si precipiti dal cielo
 All' averno.
 REN. (*forte*) Chi va là ?
 ARM. Non è desso !
 ANG. O furor mio !
 Coro. Non è il duca !
 REN. No, son io
 Che dinanzi a voi qui sta.
 ARM. Il suo fido ! [beffardo.]

At the exchange of the guilty words
They all have seized their swords.
Go—save yourself, or soon
All roads will be closed.
Go, save yourself: your life
Is that of all your subjects. [*exit RIC.*]

SCENE IV.

RENATO and AMELIA.

REN. Follow me.
AME. Heaven help me !
REN. Why do you tremble ?
I shall be your faithful escort ;
The promise given to a friend is sacred.

SCENE V.

Enter ARMANDO, ANGRI, and followers.

AME. Here they are.
REN. Quick, lean on my arm.
AME. I feel as if I were dying.
Chorus from the hill.
Let us descend, destroy,
The last hour is come.
The rising of the sun
Will greet his lifeless body.
ARM. Do you see that white veil [*to ANG.*]
That hides his mistress ?
ANG. From her sweet words of love
I will precipitate her into the tomb.
REN. (*aloud*) Who is there ?
ARM. It is not he !
ANG. Oh ! rage.
Cho. It is not the Duke.
REN. No, it is I
That come here before you.
ARM. His friend ! [*jesting.*]

ANG. Men di voi
Fortunati fummo noi :
Chè il sorriso d' una bella
Stemmo indarno ad aspettar.

ARM. Io per altro il volto ameno
Vo' a quest' Iside mirar.
[alcuni d' suoi rientrano con fiaccole accese.]

REN. (colla mano sull' elsa)
Non un passo : se l' osate
Traggo il ferro...

ANG. E v' infiammate ?

ARM. Non vi temo.
[la luna è in tutto il suo splendore.]

AME. O cieli, aïta !

Coro. Giù l' acciario... [verso REN.]

REN. Traditori !

ANG. (mentre va per istrappare il velo ad AME.)
Vo' finirla.

REN. (assalendolo) E la tua vita
Questo insulto pagherà.
[nell' atto che tutto s' arventano contro REN. AME.
fuori di sé inframmettendosi lascia cadere il velo.]

AME. No : fermatevi...

REN. (colpito) Che !... Amelia !...

ARM. Lei !...

ANG. Sua moglie !

AME. Ah ! per pietà !

ARM. e ANG. Ve se di notte quì coll' a sposa
L' innamorato campion si posa,
E come al raggio lunar del miele
Sulle rugiade corcar si sa !

Coro. Ve' la tragedia mutò in comedia
Piacevolissima... ah ! ah ! ah !
E che baccano sul caso strano
Andrà dimane per la città !

ANG. We have been
 Less fortunate than you
 In vain we have been waiting
 The smile of a sweet woman.

ARM. But I will see the face
 Of this mysterious Isis.
[some come in with lighted torches.]

REN. *(with his hand on his sword.)*
 Not a step, or if you dare,
 I draw my sword.

ANG. You get warm !

ARM. I do not fear you.
[the moon shines most brightly.]

AME. Heavens ! help me.

Cho. Down with the sword. *[to REN.]*

REN. Traitors !

ANG. *(whilst going to tear the veil from the face of AMELIA.)*
 I shall finish it.

REN. *(assailing him.)* Your life shall pay
 This outrage.
[whilst all rush against them, AME. putting herself between them, lets fall the veil.]

AME. No ; stop.

REN. *(astonished.)* What ! Amelia !

ARM. She here !

ANG. His wife !

AME. For pity's sake.

ARM. & ANG. Here the enamoured champion
 See how sweetly doth pass the night,
 Lay down on the fresh dew
 At the moonlight.

Cho. See how the tragedy doth end in comedy,
 And the most pleasant, ah ! ah ! ah !
 The town to-morrow will resound
 Of this strange adventure.

AME. A chi nel mondo crudel più mai
 Misera Amelia, ti volgerai?
 La tua spregiata lacrima, quale,
 Qual man pietosa rasciugherà!

REN. (*fisso alla via onde fuggì RIC.*)
 Così me paga, se l' ho salvato!
 Ei m' ha la donne contaminato!
 Tal marchio fitto mi volle in fronte,
 Marcero il core per sempre m' ha!
 [*poi riscuotendosi, e come chi ha preso un*
grave partito, s' accosta a SAM. e TOM.]
 Converreste al tetto mio
 Sul mattino di domani?

ARM. e ANG. Per subir dell' onta il fio?

REN. No...ben altro in cor mi sta.

ARM. e ANG. Che ti punge?

REN. Lo saprete.
 Se verrete.

ARM. e ANG. E ci vedrai.
 [*nell' uscire-seguiti dai loro.*]
 Dunque andiam...per vie diverse
 L' un dall' altro s' allontanano.
 Il mattino di domani
 Grandi cose apprenderà.

REN. (*rimasto solo con AME.*)
 Ho giurato che alle porte
 V' addurrei della città.

AME. Come sonito di morte [*tra se.*]
 La sua voce al cor mi va!

FINE DELL' ATTO TERZO.

AME. On whom in future, unhappy Amelia,
Canst thou for pity look;
What hand, will be so kind
To dry thy slighted tears.

REN. (*looking fondly on the road where RIC. departed.*)
Thus he pays me for having saved him,
He has dishonoured my name,
This stain he put upon my brow,
For ever in grief he has plunged my life.
[*then rising as if he had taken a grave resolution*
approaches ARM. and ANG.
Would you come to-morrow
To meet me at my dwelling?

ARM. & ANG. To pay the penalty for the event!

REN. No; another thing lies on my breast,

ARM. & ANG. What then is it?

REN. Come to-morrow,
And you shall know it.

ARM. & ANG. You shall see us.

[*going out and followed by their friends.*
Then let us go, through different ways
Afar from each other.
The herald of great news

REN. (*having remained alone with AMELIA*)
I swore to take you safely
As far as the gate of the city.

AME. (*aside.*) The sound of his voice
Falls on my heart as death.

END OF THE THIRD ACT.

ATTO IV.

SCENA I.

Una stanza da studio nell' abitazione di RENATO. Sopra un caminetto di fianco due vasi di bronzo, rimpetto a lui la biblioteca, Nel fondo v' ha un magnifico ritratto del conte RICARDO in piedi, e nel mezzo della scena una tavola.

Entrano RENATO e AMELIA.

REN. A tal colpa è nulla il pianto,
[*deposta la spada e chiusa la porta.*
Non la terge e non la scusa.
Altro sol non rivedrai,
Rea ti festi: ed quì morrai.

AME. Ma se reo, se reo soltanto
È l' indizio che m' accusa?...

REN. Taci, o perfida.

AME. Gran Dio!

REN. Chiedi a lui misericordia.

AME. E ti basta un sol sospetto?
E vuoi dunque il sangue mio?
E m' infami, e più non senti
Nè giustizia, nè pietà?

REN. Hai finito!

AME. Se l' amai
Un instante, infellicissima,
Il tuo nome io non macchiai.
Sallo iddio, che nel mio petto
Mai non arse indegno affetto.

REN. (*ripigliando la spada.*)
Hai finito! è tardi omai...
Rea ti festi...e quì morrai.

AME. Ah! mi sveni!...ebbene sia...
Ma una grazia...

REN. Non a me.

La tua prece al ciel rivolgi.

AME. Solo un detto ancora a te. [*genuflessa.*
M' odi, l' ultimo sarà.

ACT IV.

SCENE I.

A private room in the palace of RENATO. On a table at the right two vases. Opposite to it a library. In the back ground the portrait of RICHARD in full length.

Enter RENATO and AMELIA.

REN. These tears avail for nothing in this crime
[*putting down his sword and shutting the door.*]
They don't remove the stain,
They don't excuse the fault.
This is your last day. You must die.

AME. I am not guilty; it is only the appearance
That accuses me.

REN. Perfidious woman! Silence.

AME. Merciful God!

REN. Do you implore his pardon?

AME. Is it enough for you this suspicion?

You wish then for my blood?

You cast infamy on me without feeling

Neither justice, nor pity.

REN. Have you finished?

AME. If I have been so unfortunate

To love him for a moment,

Your name I have not stained,

God knows it. In my breast

Never came a guilty thought.

REN. (*re-taking his sword.*)

Enough—no more excuses,

You are guilty—and you must die.

AME. Kill me then! A favour only

I ask from you.

REN. Not to me,

To heaven raise your prayers,

AME. (*kneeling.*) Another word alone,

And it shall be the last.

Morrò...ma prima in grazia
 Deh ! mi consenti almeno
 L' unico figlio mio
 Avvincere al mio seno.
 E se alla moglie nieghi
 Quest' ultimo favor,
 Non rifiutarlo ai prieghi
 Del mio materno cor.
 Morrò...ma queste viscere
 Consolino i suoi baci,
 Poi che l' estrema è giunta
 Dell' ore mie fugaci.
 Spenta per man del padre,
 La mano ei stenderà
 Su gli occhi d' una madre.
 Che mai più non vedrà !

REN. (*lasciato il ferro, additandole, senza guardarla, un*
uscio.)
 Alzati, là tuo figlio
 A te concedo riveder. Nell' ombra
 E nel silenzio, là,
 Il tuo rossore e l' onta mia nascondi.
 [AME. esce.]

Non è su lei, nel suo
 Fragile petto che colpir degg' io.
 Altro, ben altro sangue a terger dèssi
 L' offesa...(*fissando il ritratto.*) Il sangue tuo !
 Nè tarderà il mio ferro
 Tutto a versarlo dal tuo falso core :
 Delle lacrime mio vendicatore !
 E sei tu che macchiavi quell' anima,
 La delizia dell' anima mia...
 Che m' affidi e d' un tratto esecrabile
 L' universo avveleni per me !
 Traditor ! che in tal guisa rimunerì
 Dell' amico tuo primo la fè !
 O dolcezze perdute ! O memorie
 D' un amplesso che mai non s' oblia !...
 Quando Amelia si bella, si candida
 Sul mio seno brillava d' amor !...
 È finita...non siede che l' odio,
 E la morte sul vedovo cor !

I'll die, but first I pray.
 Grant me the favour
 To press upon my heart,
 My dear and only son.
 And if you still deny
 This favour to your wife
 Do not refuse it to the prayers
 Of my maternal heart.
 I shall die, but his embrace will be
 My comfort in my last hour.
 Oh let at least my son
 In this my great misfortune,
 Extend his loving hand
 Upon his mother's eyes,
 Whom never he shall see
 Being by his father slain.

REN. (*putting down the sword and pointing to AME. a door without raising his eyes on her.*)

Arise. There you can see
 Your son. In secret
 And in silence, there
 Hide your blush and shame. [AME. *exit.*

No, it is not her breast that I must strike,
 Another blood must wash
 This stain. (*looking at the picture.*)
 Your blood—and my sword
 Is to fall within your heart,
 And take the due revenge.
 And it is you who stained
 That soul, my only joy!
 You now have for ever
 Impoisoned my life.

Traitor, is this the way
 You reward my devotion to you?
 Oh joys for ever lost!

O sweet days which never I can forget,
 When so beautiful, so pure
 She laid upon my heart.
 All now is lost, and rage alone
 Dwells within my breast.

SCENA II.

RENATO, ARMANDO e ANGRI entrano salutandolo
freddamente.

REN. Siam soli... Udite... Ogni disegno vostro
M'è noto... Voi di Riccardo la morte
Volete.

ANG. Sogni.

REN. (*mostrando alcune carte che ha sul tavolo*)
Ho qui le prove!

ARM. (*fremendo*) Ed ora
La trama al Duca svelerai?

REN. No... voglio
Dividerla.

ANG. Tu scherzi.

REN. E non co' detti:
Ma qui col fatto struggerò i sospetti.
Io son vostro, compagno m'avrete
Senza posa al medesimo intento:
Arra il figlio vi do. L'uccidete
Se vi manco.

ANG. Ma tal mutamento
È credibile appena.

REN. Qual fu
La cagion non cercate. Son vostro
Per la vita dell'unico figlio!

ARM. e ANG. Ei non mente. [*fro loro.*]

REN. Esitate?

ARM. e ANG. Non più.

REN. ARM. e ANG.

Dunque l'onta di tutti sol una,
Uno il cor, la nostra ira sarà,
Che tremenda, repente, digiuna
Su quel capo esecrato cadrà!

REN. D'una grazia vi supplico.

ARM. e ANG. E quale?

REN. Che sia dato d'ucciderlo a me.

ANG. No, Renato; l'avito castello
A me tolse, e tal dritto a me spetta.

ARM. Ed a me, cui spegneva il fratello,
Senza requie divora, qual parte
Assegnaste?

SCENE II.

RENATO, ARMANDO, and ANGRI *enter saluting but coldly.*

REN. We are alone. Hear me,
I know all your designs,
You wish to kill Richard.

ANG. You dream !

REN. (*showing some papers he has on his table.*)
Here I have the proofs.

ARM. (*shuddering.*)
And you will reveal it to the duke ?

REN. No, I will share it with you.

ANG. You speak in joke.

REN. I shall destroy your doubts
With deeds, and not with words.
I am now your companion.
Faithful to the same design,
I give my son for a hostage,
Kill him if I betray you.

ANG. But scarcely we can believe
This sudden change.

REN. Do not inquire
Which is the cause of it,
I swear on the life of my son.

ARM. and ANG. He can be false.

REN. You still doubt ?

ARM. and ANG. We believe.

REN. ARM. } Let us then be all united
and ANG. } In plotting a revenge,
Which sudden and terrible,
May fall upon his head.

REN. I only beg a favour.

ARM. and ANG. What is it ?

REN. That I should give the blow.

ANG. No, Renato, he has robbed me of my castle,
He must fall by my sword.

ARM. And he has deprived me of a brother.
From ten years I lived in rage.
Which shall then be my part ?

REN.

Chetatevi, solo

Qui la sorte or decidere de.'

[*prende un vaso dal camino o lo colloca sulla tavola.*ARM. *scrive tre nomi e vi getta entro i viglietti.*

ANG.

Ma chi vien ?

SCENA III.

AMELIA e detti.

REN. (*incontrandola*) Tu?...

AME.

V' è Oscarre che porta

Un invito del Duca.

REN. (*impallidendo*) Di lui!...

Che m' aspetti...E tu resta, lo dèi :

Poi che parmi che il cielo t' ha scorta.

AME. (*fra se*) Qual tristezza m' assale, qual pena !

Qual terribile lampo balena !

REN. (*additando sua moglie agli altri due.*)

Nulla sa...non temete. Costei

Esser debbe anzi l' auspice caro.

[*traendola verso la tavola.*

V' ha tre nomi in quell' urna-un ne tragga

L' innocente tua mano.

AME. (*tremante.*) E perchè?

REN. Ubbidisci...non chieder di più.

AME. (*traendo dal vaso un viglietto che suo marito passa a ARM.*)Non è dubbio : quest' ordine amaro [*fra se.*

Mi vuol parte ad un' opra di sangue,

REN. Qual è dunque l' eletto ?

ARM.

Renato.

REN. (*fremete di gioia*)

Il mio nome!...O giustizia del fato :

La vendetta mi deleghi tu !

AME. Ah del Duca la morte si vuole ! [*da sola.*

Nol celàr le crudeli parole !

Su quel capo snudati dall' ira

I lor ferri scintillano già.

REN., ARM. } Sconterà di Partenope il pianto

e ANG. } Lo sleal che ne fece suo vanto.

Se trafisse, soccomba trafitto,

Tal mercede pagata gli va !

REN. Il messaggio entri.

[*alla porta.*

REN. Be calm. Fortune
Will choose between us.
[*he takes a vase, writes upon three papers their
three names, then throws them into the vase.*]
ANG. But who comes !

SCENE III.

Enter AMELIA.

REN. (*seeing her.*) Is it you ?
AME. Here is Oscar carrying
An invitation from the duke.
REN. The duke ! [*growing pale.*
Tell him to wait. And you, remain,
It seems that heaven has sent you here !
AME. What sadness takes possession of me,
What fire shines in his regards.
REN. (*showing his wife to the other two.*)
She knows nothing, fear not,
She must be my sweet omen.
[*leading her towards the door.*
There are three names in that urn,
Let one be drawn by your innocent hand.
AME. (*trembling.*) But why ?
REN. (*staring at her.*) Obey, and ask no more.
AME. (*drawing from the vase a tablet which her husband
gives to ARM.*)
There is no doubt. This order
Makes me share another bloody deed.
REN. Who is the chosen then ?
ARM. Renato.
REN. (*full of joy.*)
My name ! Oh justice of the fate
Thou choosest me to make my revenge.
AME. Ah ! they wish for the death of the duke,
Those cruel words have said it clearly.
Their swords already fearfully
Are flashing upon his head.
REN., ARM. } Our town must revenge
and ANG. } The tears we have shed,
If he killed, now he must be killed,
Justice requires it.
REN. Show in the messenger. [*at the door.*

SCENA IV.

OSCAR *e detti.*

OSC. (*verso AME.*) Alle danze
 Questa notte, se gradite
 Collo sposo, il mio signore
 Vi desidera...

AME. (*turbata*) Nol posso.

REN. Anche il Duke vi sarà? [*ad OSC.*]

OSC. Certo.

ARM. *e* ANG. (*fra loro*) Oh sorte!

REN. (*al paggio, ma colla, sguardo a ANG.*)
 Tanto invito

So che valga.

OSC. È un ballo in maschera
 Splendidissimo...

REN. (*da sé*) Benissimo;

Ella meco interverrà. [*accennando AME.*]

ARM. *e* ANG. (*a parte*)

E noi pur, se da quell' abito
 Più spedito il colpo va.

OSC. Di che fulgor, che musiche
 Esulteran le soglie,
 Ove di tante giovani
 Bellezze il fior s' accoglie,
 Di quante altrice palpita
 La genial città!

AME. Ed io medesima, io misera, [*fra sé.*]

Lo scritto inesorato
 Trassi dall' urna complice,
 Pel mio consorte irato:
 Su cui del cor più nobile
 Ferma la morte sta.

REN. Là delle danze al sonito [*da solo.*]

Ecco il codardo afferro...
 Ferma la punta vindice...
 E là dov' io l' atterro
 Spira dator d' infamie
 Senza trovar pietà.

ARM. *e* ANG. (*fra loro*)

Una vendetta in domino

SCENE IV.

Enter OSCAR.

- OSC. (*to AME.*) My lord
Invites you with your husband
To a ball this evening,
If this please you.
- AME. (*confused.*) I cannot.
- REN. Will the duke be there?
- OSC. No doubt.
- ARM and ANG. (*aside.*) Fortunate!
- REN. (*to the page but looking at ANG.*)
I can appreciate
This invitation.
- OSC. It will be the most splendid
Bal Masqué.
- REN. Well, she will come with me. [*pointing to AME.*]
- ARM. and ANG. (*aside.*)
We shall come too, since disguise
Favours the project.
- OSC. The apartments of the palace,
With joyous notes will sound,
They will be adorned
With the greatest beauties,
Which make our hearts tremble
And the world can boast.
- AME. (*aside.*) And it was I that drew
The inexorable writing
From the fatal urn.
The name of my lord,
Who now is doomed to be slain
The most noble of men.
- REN. (*aside.*) There, amongst the dancers
I shall fall on the wretch.
In his treacherous breast
I plunge my sword.
I see him dying
Without a word of pity.
- ARM. and ANG. (*amongst themselves.*)
A revenge in disguise ;

È ciò che torna all' uopo.
 Nell' urto delle maschere
 Non fallirà lo scopo :
 E sarà un ballo funebre
 Fra pallide beltà.

AME. Prevenirlo potessi...e non tradire [da se.
 Lo sposo mio!

Osc. Reina
 Delle danze sarete.

AME. Forse potrallo Ulrica. [da se.

[frattanto REN. ARM. e ANG. rapidamente in disparte.

ARM. e ANG. E qual costume indosserem ?

REN. Azzura

La veste, e da vermiglio
 Nastro, le ciarpe al manco lato attorte.

ARM. e ANG. E qual accento a ravvisarci ?

REN. Morte!

SCENA V.

*Vasta e ricca sala da ballo splendidamente illuminata,
 e parata a festa di un ballo in maschera.*

*Mascheri domini, e altri in costume di gala a viso
 scoperto.*

Coro generale.

Fervono amori e danze
 Nelle felici stanze,
 Onde la vita è solo
 Un sogno lusinghier.
 Notte de' cari istanti,
 De' palpiti e de' canti,
 Perchè non fermi 'l volo
 Sull' onda del piacer ?

SCENA VI.

ARMANDO, ANGRI, e i loro *Aderenti in domino azzurro col
 cinto vermiglio.* RENATO *nello stesso s' avvanza
 lentamente.*

ARM. (additando REN. a ANG.)

Altro de' nostri è questo. [e fattosi preso a REN.
 La morte! [sotto voce.

Nothing can be more suitable.
 In the middle of the dances
 The blow will not fail.
 'The merriness of the ball
 Will change in mournful cries.

AME. (*aside.*) Could I fortell him this
 Without betraying my husband?

OSC. You shall be the queen of the ball.

AME. (*aside.*) Perhaps Ulrica could do it.
*[during this, REN. ARM. and ANG. exchange some
 words between themselves.]*

ARM. and ANG. What disguise shall we put on?

REN. A blue domino
 With red ribbons,
 And the band on the left arm.

ARM. and ANG. And which shall be the word of order.

REN. Death!

SCENE V.

A ball room richly illuminated and decorated. A great number of guests fills the scene. Some masked, some in domino, some in evening dress. All apparently joyful.

General Chorus.

Of love and dancing
 This is the seat,
 The only dreams
 Of this fleeting life.
 Sweet night, dear messenger
 Of joyous songs and pleasure,
 Why dost thou not prolong
 Thy delightful hours.

SCENE VI.

RENATO, ARMANDO, ANGELI, and their adherents in blue
 dominos, with red ribbon.

ARM. (*pointing out to REN. ANG. who advances slowly.*)
 Another of our party. *[approaching him.]*
 Death.

REN. (*amaramente*) Si la morte.
Ma non verrà.

ARM. e ANG. Che parli?

REN. Qui l' aspettarlo è vano.

ARM. e ANG. Come? perchè?

REN. Vi basti saperlo altrove.

ARM. O sorte

Ingannatrice!

ANG. (*fremente*) E sempre ne sfuggirà di mano!

REN. Parlate basso, alcuno lo sguardo a noi fermò.

ARM. E chi?

REN. Quello a sinistra, dal breve domino.

[*ei si disperdono, ma REN. viene inseguito dar Osc. in maschera.*]

OSC. Più non ti lascio, o maschera; mal ti nascondi.

REN. Eh via. [*consandolo.*]

OSC. Tu se' Renato. [*con vivacità.*]

REN. E Oscarre tu se'. [*spiccandogli la*

OSC. Qual villania! [*maschera*

REN. Ma bravo, e ti par dunque convenienza questa,
Che mentre il duca dorme, tu scivoli alla festa?

OSC. Il duca è qui...

REN. (*trasalendo*) Che!...dove?

OSC. (*voltandogli le spalle*) Cercatelo da voi.

REN. (*con accento amichevole*)
Orsù...che dirmi almeno, del suo costume puoi?

OSC. Saper vorreste [*scherzando.*]

Di che si veste,

Quando l' è cosa

Ch' ei vuol nascosa.

Oscar lo sa

Ma nol dirà,

Tra là, là là

Là là, là là.

Pieno d' amore

Mi balza il core,

Ma pur discreto

Serba il secreto.

Nol rapirà

Grado o beltà,

Tra là, là là

Là là, là là.

REN. Yes, death,

But he will not come.

ARM. and ANG. What do you say?

REN. In vain we expect him here.

ARM. and ANG. How? Why?

REN. Be satisfied to know he is not here.

ARM. We are deceived.

ANG. And shall he always escape us?

REN. Speak low, some one is looking at us.

ARM. But who?

REN. That one to the left with the short domino.

[they separate, but REN. is followed by Osc.]

Osc. I shall not leave you, in vain you hide yourself.

REN. Leave me! *[avoiding him.]*

Osc. You are Renato. *[with warmth.]*

REN. And you are Oscar. *[snatching his mask.]*

Osc. What villany!

REN. Bravo, and you think

This is proper conduct,

To slide in the ball

Whilst the duke sleeps.

Osc. The duke is here.

REN. *(starting.)* Where?

Osc. *(turning his shoulders.)* Find him out yourself.

REN. *(in a friendly manner,)*
Come tell me at least what dress he wears.

Osc. Would you like to know

What dress he wears?

This is just the thing

He wishes to hide.

Oscar knows it,

But he will not say it.

Tra la la la,

La la, la la.

His heart beats

Inflamed with love,

But still he knows

To keep his secret.

Nor can he be seduced

By rank, or duty.

Tra la la la,

La la, la la.

[gruppi di maschere e coppie danzanti attraversano il dinanzi della scena e separano OSC. da REN.]

REN. (raggiungendolo di nuovo.)

Via, che tu sai distinguere gli amici suoi.

OSC.

V' alletta

Interrogarlo, e forse celiar con esso un po'?

REN. Appunto.

OSC. E compromettere di poi chi ve l' ha detto.

REN. M' ofendi. È confidenza che quanto importi so.

OSC. Vi preme assai...

REN. Degg' io di gravi cose ad esso,
Pria che la notte inoltri, qui favellar. Su te
Farò cader la colpa, se non mi fia concesso.

OSC. Dunque...

REN. Fai grazia a lui, se parli, e non a me.

OSC. (più dappresso e rapidamente)

Veste un cappa nera, con roseo nastro al petto.

[e fa per andarsene.]

REN. Una parola ancora.

OSC. (dileguando tra la folla)

Più che abbastanza ho detto.

[danzatori e danzatrici s' intrecciano al proscenio ;

REN. scorge lontano taluno de' suoi e scompare di là. Poco dopo, al volgere delle coppie nel fondo, RIC. in domino nero col nastro di rosa, s' affaccia pensieroso, e dietro a lui AME. in domino bianco.

AME. Ah perchè qui ! fuggite...

RIC. Sei quella dello scritto ?

AME. La morte qui v' accerchia...

RIC. Non penetra nel mio

Petto il terror.

AME. Fuggite, fuggite, o che trafitto

Cadrete qui !

RIC. Rivelami il nome tuo.

AME. Gran Dio !

Nol posso.

RIC. E perchè piangi...mi supplichi atterrita ?

Onde cotanta senti pietà della mia vita ?

AME. (tra singulti che svelano la sua voce naturale)

Tutto, per essa, il mio sangue...tutto darei !

RIC. Ah invan ti celi, Amelia : quell' angelo tu sei !

[*couples of masks crossing the scene separate* REN.
from Osc.]

REN. (*meeting Osc. again.*)

Come, you know how to find out your friends.

OSC. Do you wish to interrogate him,
To joke a little with him.

REN. Precisely.

OSC. And compromise he who told you.

REN. You offend me. I know
The importance of secrets.

OSC. You really wish for it?

REN. I have important news
To tell him. I wish to speak to him
Before the night advances.
The fault will fall on you
If I am not allowed to see him.

OSC. Then—

REN. You favour him, not me, by telling it.

OSC. (*uttering quickly his words in his ears.*)
He carries a black cloak
With a red ribbon on his breast. [*going away.*]

REN. Another word!

OSC. (*mixing amongst the crowd.*)
I have already said more than enough.

[*the dancers intermix, REN. sees some of his fol-
lowers and goes towards them. Soon after
comes RIC. forward with the black domino, and
a red ribbon on his breast; behind him AMELIA
in white domino.*]

AME. Why do you run here?

RIC. You are the one that wrote that letter.

AME. Death here surrounds you.

RIC. Fear does not enter in my breast.

AME. Fly, fly, or now you shall fall.

RIC. Tell your name.

AME. Alas! I cannot.

RIC. But why do you cry?

And pray me with such an anxiety?

Why do you take such care for my life?

AME. (*with enthusiasm and natural voice.*)

All for it my blood I would give.

RIC. In vain you hide yourself, you are Amelia.

AME. T' amo, si t' amo, e in lacrime
A' piedi tuoi m' atterro,
Ove t' anela incognito
Della vendetta il ferro.

Cadavere domani
Sarai se qui rimani :
Salvati, va, mi lascia,
Fuggi dall odio lor.

RIC. Sin che tu m' ami, Amelia,
Non curo il fato mio,
Non ho che te nell' anima,
E l' universo oblio.

Nè so temer ta morte,
Perchè de lei più forte
È l' aura che m' inebria
Del tuo celeste amor.

AME. Dunque vedermi vuoi
D' affanno morta e di vergogna ?

RIC. Salva
Ti vo'...domani e con Renato andrai...

AME. Dove ?

RIC. Al natio tuo cielo.

AME. In Aragona !

RIC. Mi schianto il cor...ma partirà...ma addio.

AME. Riccardo !

RIC. *(si stacca, ma dopo pochi passi tornando a lei e con tutta l' anima)*

Amelia : anche una volta addio,

L' ultima volta !...

REN. *[passandogli al fianco lo colpisce d' un colpo di pistola.*

E tu ricevi il mio.

RIC. Ahimè !

AME. *(dà un grido)* Soccorso !

OSC. *(accorrendo a lui)* O ciel !

Tutti. *(affollandosi intorno)* Ei trucidato !

Alg. Da chi !

Alt. Dov' è l' infame ?

[veggonsi apparire nel fondo ARM. e ANG.]

OSC. *(accennando a REN.)* Eccol...

[mentre lo circondano e gli strappano lo maschera.]

- AME. I love you, yes, and in tears
 I fall at your feet.
 Here the sword of vengeance
 In secret aims at your life.
 Here you will be murdered,
 If soon you do not depart.
 Save yourself, fly, leave me,
 Avoid their fatal hatred.
- RIC. Since you love me, Amelia,
 I care not for my fate.
 You are my only thought,
 And I forget the world.
 I do not fear to die,
 Stronger even than death
 Is the air that enraptures me
 In your celestial love.
- AME. Then you wish to see me
 Dying with grief and shame.
- RIC. I wish you safe, and to-morrow
 You shall depart with your husband.
- AME. For where?
- RIC. For your native land.
- AME. For England!
- RIC. My heart breaks,
 But she must go—Adieu.
- AME. Richard!
- RIC. (*leaves her, but then he comes back and exclaims.*)
 Amelia! once more adieu,
 Adieu, for ever adieu.
- REN. (*rushing unobserved amongst them, stabs him with his dagger.*)
 And this is also mine!
- RIC. Alas!
- AME. (*with a scream.*) Assistance!
- OSC. (*running to him.*) Heavens!
- All. (*crowding round.*) He is murdered!
- Some. By whom!
- Others. Where is the traitor?
- [ARM. and ANG. appear from a distance.
- OSC. (*pointing to REN.*) Behold!
 [*they surround him and tear the mask from him.*]

Tutti.

Renato !

Morte...abominio

Sul traditor !

Ric.

No, no...lasciatelo.

Grazia a ognun : signor qui sono :

Tutti assolve il mio perdono...

[REN., ARM., ANG. *e i lor seguaci sono circondati
dalla guardie.*]*Coro.*

Cor si grande e generoso

Tu ci serba, o Dio pietoso :

Raggio in terra a noi miserrimi

E del tuo celeste amor !

Ric.

Addio per sempre, o figli miei...per sempre

Addio...diletta Ausonia...

AME.

Esso muore !

Osc.

Quel' anima passò !

Tutti.

Notte d' orrore !

FINE.

All. Renato !

Death—abomination on the traitor !

Ric.

No, no, leave him, and listen yet to me.

Pardon to all—at this hour

All wrongs I forget.

[REN. ARM. and ANG. *occupy the farther part of
the scene.*]*Chor.*

Grand and generous mind,

May God receive your soul.

And spread upon us mortals

A ray of your celestial love.

Ric.

My friends, for ever, adieu—

Beloved land, adieu.

AME.

He dies.

Osc.

His soul is fled.

All.

Night of horror !

FINIS.

LONDON :

PRINTED BY J. MILES AND CO. 105, WARDOUR ST. OXFORD ST. W.



